



POINTS DE VUE THÉORIQUES SUR LA RELATION ENTRE SYNONYMIE ET VARIABILITÉ EN FRANÇAIS

Author: G.S. Kurbonova¹

Affiliation: Département de philologie française de l'Université nationale
d'Ouzbékistan¹

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.15180173>

ANNOTATION

This article is devoted to the study of types of synonyms and their variants. It analyzes the views of linguists on synonyms and variants that reflect the expressiveness of speech. Synonyms are classified according to their meaning, shape, and relative characteristics. The variability of words is described using lexical and grammatical categories of the language.

Keywords: synonym, variability, universal classification, language and speech, functional, semantic, stylistic, figurative.

Les relations de synonymie et de variabilité se manifestent aux niveaux grammatical, verbal, phraséologique et lexical de la linguistique. I.V. Arnold suggère que la synonymie est une caractéristique de toutes les langues, indiquant la richesse de la composition du dictionnaire des langues [Arnold I. V., 2002:120]. Malgré le caractère universel des synonymes, à partir du 19ème siècle, ils ont commencé à être étudiés au Département de sémasiologie de la linguistique, jusque-là ils étaient considérés comme un moyen d'expression du langage en linguistique. Un rôle majeur dans l'analyse plus approfondie des synonymes lexicaux a été joué par le concept de Ferdinand de Saussure, qui a contribué au développement de la linguistique structurale au XXème siècle. De l'avis d'avtor, les "vrais" synonymes ne peuvent être trouvés que dans les dictionnaires de synonymes [Vinogradov V. S., 2001: 82-92]. Par exemple, dans le discours, en français, les mots le chemin et la voie diffèrent l'un de l'autre par le niveau de signification. D'autres chercheurs, cependant, considéraient les synonymes comme une alternative aux phénomènes d'antonyme, d'euconyme, d'hyponyme, d'hyperonyme et de conversion. D'un point de vue traditionnel, les synonymes doivent être distingués en tant qu'unité de langage et de parole. Lorsqu'ils sont appelés synonymes linguistiques, seules les relations synonymes des mots enregistrés dans les dictionnaires synonymes sont comprises. En revanche, les synonymes de discours, selon les chercheurs, "créent un style d'innovation non conventionnel dans le discours artistique des écrivains, des poètes" [Gak V. G., 1977: 49-56]. De plus, la perception du contexte de la langue et de la parole en tant qu'œuvre d'écrivains, de poètes et la prise en compte de la parole au sens du langage artistique de l'écrivain limitent la possibilité de rechercher des synonymes dans le système linguistique.

Il nous semble que cette approche de l'étude des synonymes, c'est-à-dire l'étude des créateurs comme moyen de discours artistique, est erronée.

Selon les types de synonymes, il est divisé en: synonymes cognitifs (dans différents discours qui diffèrent d'un point de vue fonctionnel, qui ne sont pas très différents en termes de signification lexicale interne du synonyme, mais diffèrent dans le processus de communication dans un sens référentiel), synonymes contextuels (seulement dans un cas particulier le sens est le même, contextuellement les significations – le mot camion), synonymes fonctionnels (ce concept n'est pas dans l'ordre des termes lexicologiques, mais il remplit la même fonction syntaxique, bien qu'il s'agisse d'une unité syntaxique différente. Des exemples de ceci sont les adjonctions suivantes, qui sont des synonymes fonctionnels les uns pour les autres), le synonyme idéographique (qui diffère les uns des autres d'un point de vue sémantique en termes de subtilités de sens), les synonymes référentiels (la limite est un terme ambigu, qui a la propriété d'expression coréférentielle, c'est-à-dire que le même dénoté est un cas qui peut être vu à partir d'un synonyme terminologique (est destiné à désigner un mot d'appropriation et son synonyme dans la langue principale pour représenter un seul concept. Les synonymes courants (dans n'importe quel contexte au lieu les uns des autres) sont des synonymes qui peuvent être pleinement appliqués, pour lesquels peu importe généralement la dénotation et la connotation. Les exemples incluent le nom et la phrase nominale, l'afixe fonctionnel (impatient-besabr, inattentif), la flexion et la flexion interne (dans les langues romanes), et enfin le synonyme final – synonymes stylistiques. La synonymie avec son propre nom implique une différenciation stylistique des mots. Dans la sémantique de ces synonymes, il fait partie des synonymes qui cachent diverses propriétés évaluatives émotionnelles et expressives et n'apparaissent que dans le texte et le genre spécifiques à un style fonctionnel particulier. À travers l'analyse des mêmes dictionnaires et encyclopédies, il sera possible d'observer comment s'est déroulé le développement des termes appartenant au domaine de la linguistique, comment une revue électronique les a commentés par divers auteurs, les significations des termes élargies ou rétrécies, et leur implication dans d'autres domaines également. L'essentiel est que la quantité d'unités lexicales incluses dans le vocabulaire et les groupes des termes et les informations qu'ils contiennent revêtent une grande importance théorique et scientifique. Sur la base des données qui y sont présentées, l'opportunité se présente de justifier scientifiquement les problèmes de linguistique générale. M.A.Parijeva donne des informations détaillées sur les travaux effectués dans ce domaine, en réfléchissant en détail au dictionnaire des termes et aux dictionnaires encyclopédiques publiés en linguistique. On peut constater que les linguistes étrangers permettent également la diversité dans la classification et le regroupement des synonymes. En particulier, lors de la classification des synonymes sémantiques, ils ont pris note des quatre caractéristiques principales suivantes:

la même partie sémantique du concept et la mise en miroir du champ d'application;

différenciation partielle du concept dans l'utilisation de la même partie sémantique et contextuellement;

le fait que ce soit des synonymes idéographiques;

il a été noté que dans le domaine sémantique et contextuel, il s'agit d'un synonyme partiel qui est assez différent en termes d'application de l'application de l'espace [Parijeva M. A. 2012: 55.].

Parmi la littérature spécialisée, il est possible de trouver des ouvrages dans lesquels, bien qu'ils ne soient pas nombreux, une classification plus complète des synonymes est donnée. Au secret de tels travaux, la classification des synonymes de L.M.Vasiliev peut être incluse. Dans son article scientifique sur la signification lexicale et les synonymes, le linguiste classe les synonymes lexicaux en trois types. Ce sont: 1) des synonymes qui diffèrent intellectuellement et par leur contenu; 2) des synonymes qui diffèrent par leur structure formelle; 3) des synonymes qui diffèrent par leurs caractéristiques relatives. L.M.Vasiliev classe les synonymes du premier type en synonymes idéographiques (appartenant au concept) et expressifs (sujet et figuratif et émotionnel-figuratif), ainsi qu'en types mixtes. Dans le deuxième type de synonymes, le scientifique introduit des synonymes stylistiques, distributifs et fréquentiels. Le troisième type de synonymes comprend les synonymes lexicaux, lexicaux-fabrication de mots et lexico-phonétiques [Vasiliev L. M., 1979: 89]. La base de la critique est l'opinion selon laquelle il n'y a pas de clarté dans le critère de division des synonymes en un groupe spécifique. Ceci est observé dans la séparation des synonymes expressifs [Wiliuman V. G., 1979: 5]. Les normes de classification des synonymes proposées par l'auteur nécessitent une révision sérieuse. De plus, dans la classification des synonymes, l'auteur prend des aspects phonétiques, morphologiques, stylistiques et méthodologiques des symptômes considérés comme supplémentaires ou facultatifs, donnant l'idée que cela ne correspond qu'à des mots synonymes, à notre avis, ce n'est pas conseillé. Dans cette affaire, l'argument de A. A. Bragina selon lequel la similitude et la distinction sont un signe particulier des synonymes ne peut être écarté, car dans le sens lexical des synonymes, d'une part, la similitude et d'autre part, les aspects distinctifs sont vus. AA L'aspect que Bragina prend en compte est la persistance des synonymes ainsi que la source qui garantit qu'ils sont multifonctionnels [Bragina AA, 1979:15]. Dans cet article scientifique spécial dédié à la recherche de synonymes, l'auteur a utilisé plus de 50 sources pour analyser en détail l'état des problèmes existants dans la typologie des synonymes basés sur l'utilisation d'un anneau dans l'identification de groupes de synonymes cachés et clairement distingués. Il a pu calculer le type combinatoire des synonymes à l'aide d'une méthode de modélisation. L'auteur divise les synonymes en quatre groupes principaux, en tenant compte de leurs différences sémantiques et stylistiques lors de leur attribution aux espèces. Ils comprenaient des synonymes absolus, sémantiques, stylistiques et sémantiques-stylistiques. Et l'analyse profonde du groupe de synonymes permet à l'auteur de porter la composition de leur classification à huit, en tenant compte des deux principales caractéristiques stylistiques des synonymes. L'étude typologique des couches stylistiques de synonymes fournit un support théorique pour la solution positive des problèmes stylistiques en traduction. Les aspects stylistiques de la traduction sont directement liés au choix correct des mots, des combinaisons de mots et des synonymes d'une phrase. L'attention portée aux synonymes stylistiques, ainsi qu'à d'autres problèmes, garantit l'adéquation de la traduction à différents niveaux et niveaux, l'idée donnée dans l'original permet de trouver son reflet dans le texte de la traduction.

La variabilité est comptée à partir des caractères qui se démarquent de la langue française. La variabilité est caractérisée par le fait que le mot est attaché à une seule image et qu'ils forment des catégories lexico-grammaticales de la langue. E.I.Dibrova pense que la base de la variante est les SÉMAS du lexème, et ce processus dépendra de la caractéristique sémantique ou sémantique-associative du peuple [Dibrova E. I., 2011: 60]. La variabilité est jetée dans l'agneau dans la composition de plus de phrases. La variabilité d'une unité phraséologique ne change pas sa signification sémantique, les variantes lexicales de l'unité phraséologique (FB) - la signification de la première phrase nommée bioan est inextricablement liée. Par exemple: avoir le sang qui bouille, avoir le sang qui bout dans les veines – “қизикқон бўлмоқ”, иккинчи номинация лексик бирликни ўрнини ўзгартириш билан иборанинг бош маъноси сақланиб қолади: қизимоқ, асабийлашмоқ; allumer le sang, brûler le sang, fouetter le sang. Cette pièce trop chauffée, cette table où traînait la débandade du couvert, l'imprévu du voyage qui tournait en parie fine, tout lui allumait le sang [Zola E., 1988: 148]. – Une pièce très chauffée, une table remplie des restes du petit-déjeuner le matin, un voyage inattendu, un sentiment d'être doublé et de se laisser aller à la culpabilité – tout cela lui faisait bouillir le sang.

Ainsi, les phénomènes de synonymie et de variabilité servent à augmenter la coloration méthodologique de la langue et à augmenter le style différé du discours du locuteur. De plus, les mots synonymes et variantes jouent un rôle fondamental dans la manière dont l'expansion et le rétrécissement du sens des mots forment un sens portable. Le phénomène de synonymie et de variabilité se réfère dans la plupart des cas à la catégorie des mots verbaux.

REFERENCES

1. Arnold I.V. Stilistika sovremennogo angliyskogo yazika. M.: Flinta, 2002.
2. Bragina A.A. Funktsii sinonimov v sovremennom russkom yazike. Avtoref. dis. ... dokt. Filol. nauk. – M.: 1979. – C.15.
3. Vinogradov V.S. Vvedenie v perevodovedenie (obtshie i leksicheskie Voprosi). – M.: Rao, 2001. – S.82-92.
4. Vasilev L.M. Problema leksicheskogo znacheniya i Voprosi sinonimii // Leksicheskaya sinonimiya. Sbornik statey. – Leningrad, 1979.
5. Vilyuman V.G. O klassifikatsii sinonimov // Teoriya i metodi semasiologicheskix issledovaniy. – M.: 1979. – C.5.
6. Gak V.G. Sopostavitelnaya leksikologiya: na materiale frantsuzskogo i russkogo Yazikov. – M.: Mejdunarodnie otnosheniya, 1977. – S.49-56.
7. Dibrova E.I. Sovremenniy russkiy yazik. Teoriya. Analiz yazikovix edinis pod Red. E.I. Dibrovoy / V. V. Babaytseva, N. A. Nikolina, V. S. Pechnikova i dr. – Izdatelskiy tsentr “Akademiya” Moskva, 2011. S. 60.
8. Parijeva M.A. Slovari lingvisticheskix terminov i lingvisticheskie entsiklopedii professionalnoy rechi// www.superinfo.ru/. 2012. – C .55.
9. Zola E. La Bete humaine: Livre de Poche, 1998.